

La relación entre la Traducción poética y la IA: estudio del poema *Written at Lovere* de Lady Mary Wortley Montagu

José Ramón Ruíz Armillas
Universidad de Extremadura

joruiza@unex.es

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-5041-3258>

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2023.i18.04>

Fecha de recepción: 09/09/2023

Fecha de aceptación: 25/09/2023

Resumen: El presente trabajo lleva a cabo un estudio de la relación existente entre la Inteligencia artificial y la traducción poética; para ello se analiza el poema *Written at Lovere* compuesto por la denominada “Blue-stocking” Lady Mary Wortley Montagu, y se estudian las distintas opciones de traducción que nos ofrece el programa de Inteligencia Artificial Chat GPT; finalmente se procederá a realizar una propuesta de traducción.

Palabras clave: traducción poética, IA, Montagu.

The relationship between poetic translation and AI: a study of Lady Mary Wortley Montagu’s poem *Written at Lovere*

Abstract: The present work conducts a study of the relationship between artificial intelligence and poetic translation. To this end, it analyzes the poem *Written at Lovere* composed by the so-called “Blue-stocking” Lady Mary Wortley Montagu, examining the various translation options offered by the artificial intelligence program ChatGPT. Finally, a translation proposal will be presented.

Keywords: poetic translation, AI, Montagu.

Sumario: 1. Lady Mary Wortley Montagu. 2. Análisis traductológico de la traducción del poema *Written at Lovere* de Lady Mary Wortley Montagu ofrecidas por programas de Inteligencia Artificial. 2.1. CHAT GPT. 2.2. Traducción

de CHAT GPT dándole la orden de traducir en versos alejandrinos. 3. Propuesta de traducción. 4. Conclusión. 5. Bibliografía.

1. Lady Mary Wortley Montagu

Lady Mary Wortley Montagu nació en 1689 en el seno de una familia aristocrática británica que le permitió acceder a la educación y a las letras desde pequeña; en 1712, contrajo matrimonio con el poeta y político Edward Wortley Montagu, con quien tuvo varios hijos, estando su vida marcada por los viajes, las experiencias en diferentes países y un espíritu inquieto que la llevó a explorar diversas culturas y conocimientos. No obstante, esta no estuvo exenta de dificultades; sufrió la pérdida de su esposo y enfrentó las restricciones sociales de su tiempo, manteniendo siempre una actitud innovadora y valiente, sobre todo en lo que respecta a su interés por la medicina, la cultura y la literatura.

Lady Mary comenzó a escribir en su juventud, pero fue durante su exilio en Turquía, donde su obra y pensamiento comenzaron a consolidarse. Así, durante su estancia en Constantinopla tuvo la oportunidad de observar y aprender sobre las prácticas médicas y culturales del Imperio Otomano, lo que influyó profundamente en su visión del mundo y en su producción literaria. Del mismo modo, su correspondencia y escritos reflejaron una aguda observación social, así como su interés por las ciencias y las letras. No en vano, la publicación de sus cartas y ensayos le valió reconocimiento en círculos intelectuales y literarios, siendo considerada una de las primeras mujeres en Europa en expresar determinadas ideas de una manera tan abierta y erudita.

En lo que respecta a sus obras, es famosa por haber redactado las *Letters from Turkey*, publicadas en 1763, que ofrecen una visión detallada y perspicaz de la cultura otomana y de sus experiencias en el extranjero. Dichos escritos no son solo valiosos por su contenido cultural, sino también por su estilo literario, en el que combina humor, ironía y una profunda sensibilidad.

Otra contribución significativa fue su defensa de la inoculación contra la viruela¹. Lady Mary fue pionera en introducir y promover la práctica de la inoculación en Inglaterra, basándose en su experiencia en Turquía. En 1721, sometió a su hijo a este procedimiento, enfrentándose a la oposición social y

¹ García Calderón, Á (2019): "Una mujer autodidacta: Lady Mary Wortley Montagu y su contribución e integración en la sociedad de su época por su ayuda al "smallpox virus". *Hibridación, conflicto e integración en la lengua y literatura (in)migratoria*, pp 47-63. Librería Universitaria Edizioni (Padova).

médica de la época. Su éxito y defensa de la inoculación ayudaron a popularizar esta técnica, que más tarde se convirtió en una práctica común y fundamental en la medicina preventiva.

Lady Mary Wortley Montagu dejó una huella profunda en varios ámbitos: en la literatura, siendo una de las primeras mujeres en escribir y publicar en un estilo que combinaba erudición, humor y crítica social, abriendo camino para futuras escritoras; así pues, su correspondencia y ensayos son considerados pioneros en la literatura epistolar, como comentaba con anterioridad y en la perspectiva femenina en la escritura. En este terreno no debe olvidarse su contribución a la actividad literaria en la mujer, siendo, junto con la escritora irlandesa Elizabeth Vesey (1715-1791), la fundadora de la *Blue Stocking Society*, denominación despectiva del movimiento social y educativo fundado en Inglaterra en el XVIII para acercar a las mujeres a la literatura. Otra escritora inglesa Hanna Moore (1745-1833) dedicaría un famoso poema al grupo con el título con el que se conocía al grupo en Francia: “The bas bleu”². Citemos también a Lord Byron, que se mofaría con frecuencia de la sociedad de mujeres, a las que consideraba superficiales, dedicándoles una estrofa del Canto II de su *Don Juan*³.

² Veamos el comienzo del poema, que consta de 441 versos, así como la traducción de los primeros versos (López Folgado, V, García Calderón, A, García Peinado, M.A y Torralbo Caballero, J de D (2011): “Poesía femenina inglesa del siglo XVIII. Estudio y Traducción. Antología Bilingüe”, pp. 236-237.

THE BAS BLEU, OR CONVERSATION (1787)

VESEY, of Verse the judge and friend,
Awhile my idle strain attend:
Not with the days of early Greece,
I mean to ope my slender piece;
The rare Symposium to proclaim
Which crown'd th' Athenians' social name;
Or how Aspasia's parties shone,
The first Bas-bleu at Athens known;
Where SOCRATES unbending sat,
With ALCIBIADES in chat;
And PERICLES vouchsafed to mix
Taste, wit, and mirth, with politics.
Nor need I stop my tale to show,
At least to readers such as you,

LA LITERATA O LA CONVERSACIÓN (1787)

VESEY, de la poesía juez y amiga,
mientras que yo me ocupo de mi empeño:
no pretendo inaugurar mi breve obra
con los tiempos de aquella antigua Grecia;
para sacar a la luz el Simposio
que otorgó gran fama a los atenienses;
cómo lucían los asiduos de Aspasia,
primera bas bleu célebre de Atenas;
do Sócrates se sentaba arrogante,
con Alcibiades como contertulio
y Pericles mantenía la llama
del gusto, ingenio, alegría y política.
Ni necesito parar mi relato,
para mostrar al menos a lectores.

³ Aquí el original y su traducción:

En el campo de la medicina, su promoción de la inoculación contra la viruela fue un avance crucial en la lucha contra una enfermedad que azotó a Europa durante siglos. Su ejemplo ayudó a cambiar percepciones y prácticas médicas, contribuyendo a la eventual erradicación de la viruela.

En el ámbito cultural, su experiencia en Turquía y su interés por las culturas orientales influyeron en la moda, el arte y las ideas europeas, promoviendo un interés por el exotismo y la diversidad cultural.

En la actualidad, Lady Mary Wortley Montagu es recordada como una mujer valiente, inteligente y pionera en múltiples campos. Su vida y obra desafían las limitaciones sociales de su tiempo, demostrando que la curiosidad, la educación y la innovación pueden traspasar barreras. No en vano, su contribución a la literatura, la medicina y la cultura la convierten en una figura inspiradora y en un ejemplo de cómo la pasión por el conocimiento puede dejar una huella duradera en la historia.

2. Análisis traductológico de la traducción del poema *Written at Lovere* de Lady Mary Wortley Montagu ofrecidas por programas de Inteligencia Artificial

2.1. CHAT GPT

A continuación, procedo a presentar la versión ofrecida por el programa de Inteligencia Artificial CHAT GPT. La plasmaré en espejo para que el lector tenga mayor facilidad a la hora de entender los comentarios.

L	L
The Blues, that tender tribe, who sigh o'er sonnets, And with the pages of the last Review Line the interior of their heads or bonnets, Advanc'd in all their azure's highest hue: They talk'd bad French or Spanish, and upon its Late authors ask'd him for a hint or two; And which was softest, Russian or Castilian? And whether in his travels he saw Ilión?	Azules, tierna tribu, que respiran sonetos, y cogiendo las páginas de la última revista forran el interior de sus testas o sombreros, Avanzadas en alta tonalidad de azul: hablaban mal francés o español, y sobre los últimos bardos muertos piden una o dos pautas; ¿qué idioma era más dulce, el ruso o el castellano? Y que si en sus viajes había visto Ilión.

Respecto de la rima, como comentaba con anterioridad, el poema inglés rima en pareados mientras que los versos de la traducción meta no tienen ningún tipo de rima.

En lo referente a la traducción en el nivel microestructural, lo primero que llama la atención es el uso que el programa de Inteligencia Artificial coloca, en reiteradas ocasiones los adjetivos antes de los sustantivos, a saber:

Verso 1: "slow product" / "lento fruto";
 verso 2: "only fruit" / "único fruto"; "cold winters" / "frío invierno";
 Verso 3: "sacred seeds" / "sagradas semillas";
 Verso 4: "fierce storm" / "feroz tormenta";
 Verso 5: "rich and gen'rous soil" / "rico y generoso suelo";
 Verso 8: "poor planter" / "pobre sembrador"

Además, en el primer verso se emplea el presente simple en "Wisdom, slow product of laborious years", que puede ser apropiado para expresar una verdad general o una reflexión atemporal; sin embargo, en el análisis me planteo la duda sobre si sería mejor usar un tiempo pasado o perfecto, dado que el poema parece reflexionar sobre experiencias pasadas. La elección del presente puede dar un tono más universal y atemporal, pero quizás un pasado simple o perfecto ("was the slow fruit...") podría acercarse más a la intención original si lo que se pretende es enfatizar que estas son experiencias pasadas.

Del mismo modo, es digno de mención que, en los dos primeros versos, tanto el término "product" como el término "fruit" hayan sido traducidos por "fruto".

El phrasal verb "torn away" del verso 4 aparece traducido como "arrancadas", pero en la reflexión se señala que "torn" significa rasgado o roto y no necesariamente extraer o sacar de raíz.

En el último verso el poema original pone "No sooner born than the poor planter did". La traducción del programa es sumamente literal, hasta el punto en el que se lee "nada más nacer, cuando el sembrador muere"; en mi opinión, dicha traducción puede ser mejorada para captar la idea de que las semillas apenas nacen cuando el sembrador fallece, sugiriendo una relación entre el esfuerzo y la mortalidad del sembrador. Lo mismo sucede en el segundo verso, donde "The only fruit that life's cold winter bears" ha sido traducido por "el único fruto que da el frío invierno de la vida"; considero que la traducción es tan literal que no ha sabido interpretar el sentido del verbo "bear" que no significa "dar", sino "sobrellevar".

A modo de conclusión, procede afirmar que, grosso modo, la traducción logra transmitir la idea central del poema, aunque algunos aspectos pueden perfeccionarse para mejorar la fidelidad y la precisión, así como la estructura de los tiempos verbales y la elección de palabras que reflejen mejor el sentido original. Considero que la atención a estos detalles ayuda a mantener la belleza y profundidad del poema en la lengua meta.

2.2. Traducción de CHAT GPT dándole la orden de traducir en versos alejandrinos

Written at Lovere

Wisdom, slow product of laborious years,
The only fruit that life's cold winter bears;
Thy sacred seeds in vain in youth we lay,
By the fierce storm of passion torn away.
Should some remain in a rich gen'rous soil,
They long lie hid, and must be rais'd with toil;
Faintly they struggle with inclement skies,
No sooner born than the poor planter dies.

Escrito en Lovere

Sabiduría lenta, del tiempo y del dolor,
el fruto más amargo del frío del rigor.
Tus simientes sagradas sembramos con
[pasión,
mas la tormenta joven destruye la lección.
Si alguna sobrevive en tierra de bondad,
se esconde y necesita trabajo y voluntad.
Lucha débil, herida por cielos sin perdón,
y muere el sembrador al nacer la razón.

En lo que respecta al nivel macrotextual, nuevamente el programa ha respetado la disposición versal, ya que la traducción que ofrece sigue manteniendo el mismo número de versos; respecto del número de sílabas de cada uno, el programa ofrece versos alejandrinos con dos hemistiquios. En lo que respecta a la rima, continúa con el esquema AABBCDD, siendo este acorde con el poema en la versión inglesa, a diferencia de lo que sucedía con la traducción ofrecida en la primera versión del programa analizada en el epígrafe 2.1.

Respecto de la traducción, observo que en el primer verso el adjetivo lento ha sido añadido a sabiduría y no es correcto dado que el adjetivo atañe a "producto" (Wisdom, slow product); en el verso dos se lee "el fruto más amargo"; la traducción establece un superlativo, pero en inglés es el 'único' y no hay más con quien comparar ("the only fruit"); además, añade el adjetivo amargo "The only fruit that life's cold..."

En el verso 3 la traducción identifica pasión con 'juventud' y omite el término 'en vano' ("Tus simientes sagradas sembramos con pasión"), cuando en el

original pone “Thy sacred seeds in vain in youth we lay”); probablemente dicha omisión se deba a una cuestión de poder formar las 14 sílabas para completar el verso alejandrino sacrificando el significado en pro de la métrica.

En el verso 4 se puede leer en la traducción “mas la tormenta joven...”; en este caso se trata de una traducción libre, ya que no es lo que realmente dice el poema original; además, se añade el término “joven” cuando en inglés aparece “fierce”.

En el verso 5, “generous soil” ha sido traducido por “tierra de bondad”; considero que, si bien no es un cambio de sentido como tal, el lector puede no entender bien el contexto.

En el verso 7, “faintly they struggle with inclement skies” ha sido traducido por “lucha débil, herida por cielos sin perdón”; considero que hay un cambio de categoría gramatical porque “faintly” es un adverbio que en la traducción ha pasado a ser un adjetivo; del mismo modo, el término “herida” no aparece en la versión inglesa.

Por último, en el verso 8 se observa una omisión en la traducción, ya que en la versión inglesa “No sooner born than the poor planter dies” ha sido traducido por “y muere el sembrador al nacer la razón”; “no sooner” ha sido eliminado y se ha añadido el término “razón”; imagino que será para poner un término que rime con la última palabra del verso 7, “perdón”.

3. Propuesta de traducción

Una vez realizado el análisis de las traducciones que ofrecen CHAT GPT, procedo a presentar mi propia propuesta de traducción realizada en versos alejandrinos en la que he intentado no cometer ninguno de los errores que he comentado en el epígrafe anterior:

Written at Lovere

Escrito en Lovere

Wisdom, slow product of laborious years,
The only fruit that life's cold winter bears;
Thy sacred seeds in vain in youth we lay,
By the fierce storm of passion torn away.
Should some remain in a rich gen'rous soil,
They long lie hid, and must be rais'd with toil;

Sapiencia, fruto lento del trabajo de años,
siendo el retoño único que sobrevive al frío;
tu germen sacro en vano en juventud plantamos,
a través de borrascas sesgadas de pasión.
Las que en un suelo fértil y agradecido quedan,
bajo tierra se encuentran y se alzan con esfuerzo.

Faintly they struggle with inclement skies,
 No sooner born than the poor planter dies.

Casi invisibles pugnan con inclementes cielos,
 muriendo igual de pronto que aquél que las plantó.

4. Conclusión

Es harto evidente que Lady Mary Wortley Montagu fue una de las mujeres más relevantes de su época; no solo por sus escritos, sino también por su *modus operandi* en una sociedad en la que el papel de las mujeres no era tan relevante como el de ella; respecto de la traducción del poema, se puede observar que, si bien el programa de Inteligencia Artificial CHAT GPT puede acercar al lector español a tener una mejor comprensión del poema en lengua inglesa, queda demostrado que existen en dicha traducción algunas mejoras que, de momento, solo pueden ser realizadas por el ser humano. La traducción de poesía requiere un “don” y un sentimiento que, actualmente, y roguemos para que eso siga así, creo que no puede ofrecer o “sentir” un programa.

5. Bibliografía

- Chat GPT. www.chatgpt.com (fecha de consulta 7 de agosto de 2023)
- English to French, Italian, German & Spanish Dictionary - WordReference.com.* (s. f.).
<https://www.wordreference.com/>
- García Calderón, Á (2019): “Una mujer autodidacta: Lady Mary Wortley Montagu y su contribución e integración en la sociedad de su época por su ayoda al “smallpox virus”. Hibridación, conflicto e integración en la lengua y literatura (in)migratoria, pp 47-63. Librería Universitaria Edizioni (Padova).
- Lady Mary Wortley Montagu (1690-1762).* (s. f.).
<https://www.luminarium.org/eightlit/montagu/> (fecha de consulta: 12 de octubre de 2023)
- López Folgado, V, García Calderón, A, García Peinado, M.A y Torralbo Caballero, J de D (2011): “Poesía femenina inglesa del siglo XVIII. Estudio y Traducción (Antología Bilingüe)”, Vertere, Monográficos de la Revista Hermeneus.

